

Black Labor עבודה שחורה شحורה عمل أسود

Designed by Giraffa Studio

The Dafna Fund – Women Collaborating for Change



Black עבודה Labor שחורה عمل أسود

שולה קשת בשיתוף עם:

אדיס, נתיבות
הבטחה, אל עזריה
למענך, כפר קרע
סידרה, לקיה
סנדיאנת הגליל
רקמה, קרית גת

شولا كيشيت بالاشتراك مع:

أديس. نتيفوت
الوعد. العيزرية
جمعية من اجلك للتوعيه
صدرة. اللقية
سنديانة الجليل- مبادرة فريدة من نوعها
لتطوير الاقتصاد العربي
نسيج. كريات غات

Shula Keshet In co-operation with:

Adis, Netivot
Promise, El Azariyah
For Your Awareness, Kufur Qara
Sidreh, Lakiya
Sindyanna of Galilee
Embroidery, Kiryat Gat



על "עבודה שחורה" | שולה קשת

התערוכה "עבודה שחורה" היא המשך לפעילות מגוונת ורבת שנים שלי עם קבוצות נשים אמניות, פעילות היונקת הן מהיותי אמנית ואוצרת מזרחית והן מפעילותי כמנכ"לית תנועת אחותי - למען נשים בישראל. מהתהליכים האמנותיים נוצרה רשת קשר הכוללים מפגשים, פעילויות ולמידה הדדית בין קבוצות הנשים.

מיצב הכוורת הוצג לראשונה במוזיאון Essl בווינה, במסגרת התערוכה "Overlapping Voices". בישראל צברה העבודה נפח חדש, התרחבה לשיתוף פעולה עם קבוצות נשים נוספות והתפתחה להתרחשויות ולכיוונים אמנותיים חדשים.

זוהי יצירה קולקטיבית, המצליבה אתניות, מעמד ומגדר. העבודה מורכבת מקונסטרוקציות עץ המחקות מבנה של כוורת: הכוורת עשויה תאים משושים רבים המחוברים זה לזה ומייצרים מבנה הוליסטי דמוי חלת דבש. התאים מאכלסים יצירות רקמה ופיסול של נשים מתחומי עיסוק שונים, גילאים מגוונים, רקע ומוצא הטרוגניים. הכוורת היא מטאפורה לעבודה העמלנית הרבה המושקעת ביצירה הנשית באשר היא. היצירה המשותפת נדמית לפסיפס רפלקסיבי של חוויות חיים מרובות הפורשות מניפה מורכבת של נשים ממגוון קבוצות אתניות.

המיצב משלב כמה מוטיבים: הכוורת מקפלת בתוכה עבודת נשים פועלות וערבות הדדית פמיניסטית, המגולמת בתוצר הסופי - חלת הדבש; הכוורת

משמשת גם כארכיב, כלומר כמרחב האוגר בתוכו מידע טקסטואלי וחזותי. בארכיב משולבים ספרים, כתבי עת, שירה וטקסטים וכן עבודות של נשים: רקמות, פסלונים, סלסילות קלועות, דבש ועוד. העבודות הוצעו למכירה למבקרות ולמבקרים בתערוכה והתמורה הועברה לנשים.

התערוכה מבקשת להעלות לדיון ציבורי את מאפייניה החזותיים והסימבולים של הזהות האתנו-מגדרית כפי שהיא מתקיימת בחברה בישראל, מתוך מטרה לאתגר את התבניות השמרניות של העולם המערבי המקטלג בשתי ספירות שונות, נפרדות והיררכיות "אמנות" "פולקלור", תרבות "גבוהה" ותרבות "נמוכה".

"עבודה שחורה" היא ערוץ להשמעת קולן של נשים שאינן שייכות להגמוניה בישראל, תוך הצגת התרבות החומרית במלוא מורכבותה וגווניה. ידע חזותי חדש/ישן זה אף מעניק ביטוי אמנותי לפוליטיקה של הזהויות, כמו גם לפעילות מגוונת המשתפת את הקהילה הרחבה. מן התערוכה עולות שאלות נוקבות הנוגעות במבנים הגמוניים של שדה התרבות בישראל, ובשייכות וזהות.

בתערוכה אני משתפת פעולה עם קבוצות נשים אמניות מזרחיות, פלסטיניות, אתיופיות ובדואיות, מישראל ומהרשות הפלסטינית. את האמנות שהממסד האמנותי הבורגני מדיר אל שולי הפולקלור, אמנותן של נשים ש"מקסימום" יודעות לטוות בנול, אנו מביאות אל קדמת הגלריה.



About "Black Labor" | Shula Keshet

The exhibition "Black Labor" is a continuation of a range of diverse activities that I have been engaged with amongst different women artist's groups for many years. I find my inspiration for these activities from both my personal artwork as a Mizrahi artist and curator and from my position as the Executive Director of "Achoti-- For Women in Israel". As a derivative of these artistic processes, a large network was created that includes meetings, dialogue and mutual learning between groups of women.

The installation "Beehive/Archive" was first exhibited as part of the exhibition "Overlapping Voices" in "Essl" Museum in Vienna. In Israel, the exhibition accumulated a new volume, grew to cooperation with more groups of women, and developed into new dimensions and artistic directions.

It is a collective work that combines ethnical diversity, class and gender. The work is composed of a wooden construction in the form of a Beehive; various compartments in the shape of hexagon bound together into a holistic form of a honeycomb. In the compartments were placed a large variety of embroidery and sculpture created by multicultural women groups. The Beehive is a metaphor for the continuous and strenuous labor

invested in women's art. The common creation reflects a mosaic of many life experiences that spreads out in a complex collage of women from different ethnic origins.

The installation connects together a few motives: the Beehive visualizes the art work of women and a feminist mutual commitment, as it is represented in its final outcome - a honeycomb. The Beehive visualizes also as an Archive, a space that accumulates and amasses textual and visual information. The Archive stocks a collection of books, poetry, written works and various texts as well as the women art; embroideries, potteries, woven bags and baskets, honey and much more. The works were sold at the exhibition as fair-trade articles.

The exhibit intends to insert into public debate the visual and symbolic characteristics of the ethnic and gender identity in the Israeli society. The purpose of the exhibit is to challenge the conservative dispositions of the occidental world that categorizes into two deferent and hierarchic levels "Art" and "Folklore," "high culture," and "low culture."

"Black Labor" is a channel which the women, who do not belong to the Israeli hegemony, can

speak out and present the cultural material in all its complexity and nuances. This old/new visual information gives to the political identity not only an artistic expression but also a diverse activity that brings together a large community.

The exhibition raises fundamental questions concerning the hegemonic structures amongst cultural schemes operating within Israel and questions notions of belonging and identity. In this exhibition I associated and incorporated groups of Mizrahi, Palestinian, Ethiopian and Bedouin artists. These artist women produce a style of art the bourgeois artistic establishment rejects and marginalizes as "Folklore." As a strategic response, we bring this art to the heart of the Gallery.

معًا كتب. مجلات. شعر ونصوص. وكذلك أعمال لنساء: منسوجات. منحوتات. سلال مجدولة. عسل وغيرها. عُرضت الأعمال للبيع إلى زائري وزائرات المعرض. وتم نقل المردود إلى النساء.

يسعى المعرض إلى طرح خصائص الهوية الإثنية-الجندرية البصرية والرمزية للجدل العام، مثلما هي عليه في المجتمع في إسرائيل. وذلك انطلاقًا من هدف مواجهة الخانات المحافظة لدى العالم الغربي الذي يفصل إلى فضاءين مختلفين. منفصلين وهرميين ما بين "الفن" و "الفولكلور"، ثقافة "عالية" وثقافة "واطنة".

"عمل أسود" هو قناة لإسماع صوت النساء اللاتي لا ينتمين إلى الهيمنة في إسرائيل. من خلال عرض الثقافة المادية بمنتهى تركيبها وأطيافها. هذه المعرفة البصرية الجديدة/القديمة تمنح تعبيرًا فنيًا لسياسة الهويات. وكذلك لنشاطات متنوعة تخلق شراكة مع المجتمع الواسع. يطرح المعرض أسئلة حادة تتعلق بالبنى المهيمنة الخاصة بحقل الثقافة في إسرائيل. وبالانتماء والهوية. إنني أتعاون في المعرض مع مجموعات نساء فنانات شرقيات. فلسطينيات. إثيوبيات وبدويات. من إسرائيل ومن السلطة الفلسطينية. الفن الذي تقصيه مؤسسسة السلطة إلى هوامش الفولكلور. فنّ نساء "أكثر" ما يعرفنه هو الحياكة على النول. هو الفنّ الذي نحضره إلى مقدمة الغالييري.

حول "عمل أسود" | شولا كيشيت

معرض "عمل أسود" هو استمرار لنشاط متنوّع مع مجموعات نساء فنانات. وهو نشاط مُستقى من كوني فنانة وقيّمة معارض شرقية. وكذلك من كوني المدير العامّة لحركة "أחותي - لأجل النساء في إسرائيل". وقد نشأ من داخل السيورورات الفنية التي بادرت إليها شبكة اتصال تشتمل على لقاءات. نشاطات وتعلّم متبادل بين مجموعات النساء.

إنشائية-الخلية عُرضت للمرة الأولى في متحف Essl في فيينا. في إطار معرض "Overlapping Voices". وقد اكتسب العمل بعدًا جديدًا في إسرائيل. حيث أنه اتسع إلى تعاون مع مجموعات نساء إضافية وتطوّر إلى أحداث وإجاهات فنية جديدة. هذا العمل هو إبداع جماعي تقاطع فيه الإثنية. الطبقة والجندر. العمل مؤلّف من بنى خشبية خاكي بنية الخلية: الخلية مصنوعة من حجيرات كثيرة سداسية الشكل ترتبط الواحدة منها بالأخرى وتنشئ بنية شاملة تشابه كعكة العسل. الحجيرات تضمّ أعمال نسيج ونحت لنساء من مجالات عمل مختلفة. أجيال مختلفة. وخلفيات وأصول متباينة. الخلية هي استعارة للعمل الشاق والكثير الذي يُبذل في العمل النسائي مهما كان. العمل المشترك شبيهه بفسييفساء تفكيريّ لتجارب حياتية كثيرة متعدّدة تؤلّف مروحة مركبة لنساء من مختلف المجموعات الإثنية.

تدمج الإنشائية عددًا من العناصر: الخلية تتضمّن في داخلها عمل نساء عاملات وضمانة متبادلة نسوية. تتجسّد في المنتج النهائي - كعكة العسل: الخلية تشكل. أيضًا. ما يشبه الأرشييف. أي فضاء يخزن في داخله معلومات نصية وبصرية. في الأرشييف تندمج







The Women Artists Participating:

Adis, Netivot

Andrega Pateg | Balata Dasash | Gavro Azlash
| Naga Gavatiya | Zarihun Avyanesh | Alfa
Fantayah | Batbabo Atklat | Salamon Miriam
| Aymalek Dwiet | Marchesh Sibeho | Chakul
Sanabato | Edna Sibhat | Tignayesh Sabahot

Promise, El Azariyah

Suzana Zorko | Aida Faroun | Aida Jahaleen
| Khawla Bsseissat | Najwa Jahaleen | Nayefa
Jahaleen | Nayefa Bsseissat | Dalal Jahaleen |
Raefa Abu Gheith | Nadia Arar | Fatmeh Salman |
Fatmeh Jahaleen | Fatmeh Bsseissat

Sidreh, Lakiya

Um Eiman | Um Bajes | Um Ataf | Um Haled |
Zana Aisha | Um Amin | Um Backer | Um Ubeida

Sindyanna of Galilee

Tujan Sharai | Hana Rashed | Awatef Musa |
Wahiba Hujirat

For Your Awareness, Kufur Qara

Amna kananalk | Mdeha Msakha | Fatma abade
| Aber abo rmala | Am ashraf | Montha masarwe
| Seham asale

Embroidery, Kiryat Gat

Lakya Yardeni | Chahandesh Yitzhak | Munai
Daselo | Asmaro Inda | Yaakov Tubalat |
Mantagabush Nagesh | Edna Sanabato | Onkoya
Avraham | Onkoy Yitzhak | Tzewredah Asras |
Achamalesh Wassa

الفنانات المشاركات :

أديس، نتيفوت

أندريغا باتيغ | بلاتا دساش | غافرو أزلاش | ناغا غافاتيا
زريهون أفينيش | ألفا فنتايا | باتابو أتكلات | سلمون
مريام | أيمالك دويت | مارتنش سبيهو | تشاكول
ساناباتو | عدنا سبهاط | تيغنايش سبهوط

الوعد، العيزرية

سوزانا زوركو | عايدة فرعون | عابدة جهالين | خولة
بسيسات | نجوى جهالين | نايفة جهالين | نايفة
بسيسات | دلال جهالين | ربيعة أبو غيث | نادية عرار |
فاطمة سلمان | فاطمة جهالين | فاطمة بسيسات

سدرة، اللقية

أم أين | أم باجس | أم عاطف | أم خالد | زانه | عايشة
| أم أمين | أم بكر | أم عبدة

سنديانة الجليل- مبادرة فريدة من نوعها لتطوير الاقتصاد العربي

توجان شراري | هناء راشد | عواطف موسى | وهيبه
حجيرات

أقيمت جمعية من أجلك للتوعية سنة، كفر قرع
امنة كنعان | مديحة مصالحة | فاطمة عبادي | عبيرانو
رميلة | ام اشرف | منتهى مصارو | سيهام عسلي

نسيج، كريات غات

لاكيا يرديني | تشاهندش يتسحاق | مونا دسيلو
| أسمارو إندا | يعكوف توبالات | منغابوش ناغش |
عدنا سناباتو | أونكويأفراهام | أونكوي يتسحاق |
تسيريدي أسرس | أتشمليش واسا

האמניות המשתתפות:

אדיס, נתיבות

אנדרגה פטג | בלטה דסש | גברו אזלש | נגה גבטיה
| זריהון אביינש | אלפה פנטייה | בטבבו אטקלט |
סלמון מרים | איימלק דוויט | מרצ'ס סיבהו | צ'קול
סנבטו | עדנה סיבהט | טיגנייש סבהוט

הבטחה, אל-עזריה

סוזאנה זורקו | עאיידה פרון | עיידה ג'אהלין | חיילה
בסאיסט | נגייה ג'אהלין | ניפה ג'אהלין | ניפה
בסאיסט | דלאל ג'אהלין | רא'פה אבו ג'ת | נדיה
עראר פטמה סלמן | פטמה ג'אהלין | פטמה בסאיסט

סידרה, לקיה

אם איימן | אם באג'ס | אם עאטף | אם חאלד | זאנה |
עאישה | אם אמין | אם בקר | אם עוביידה

סינדיאנת הגליל

תוג'אן שרארי | הנאא ראשד | עואטף מוסא | והיבה
חוג'יראת

עמותת מן אג'ליכי "למענך למודעות", כפר קרע

אמנה כנעאן | מדיחה מסאלחה | פאטמה עבאדי |
עביר אבו רמילה | אם אשרף | מונתהא מצארווה |
סיהאם עסלי |

רקמה, קריית גת

לקיה ירדני | צ'הנדש יצחק | מונאי דסלו | אסמרו
אינדה | יעקב טובלט | מנטגבוש נגאש | עדנה סנבטו
אונקווייה אברהם | אונקוי יצחק | ציירידה אסרס
אצ'מלש ווסה





אדיס נתיבות, הינה קבוצת נשים מהקהילה האתיופית העוסקת ביזמות עסקית באמצעות מלאכת יד מסורתית כרקמה וחימר ומסתייעת במחלקה לשירותים חברתיים בנתיבות ו"שותפות 2000". הקבוצה מונה כעשר נשים ומרוכזת ע"י מרים סלומון. הנשים בקבוצה מתמחות בקרמיקה, רפיה ורקמה. כיום עיקר תוצרת הנשים נמכרת לספקים מקומיים כאשר המגמה היא להרחיב את מעגלי השיווק והיצור באופן שיאפשר לנשים יכולת להגדיל את הכנסתן הביתית בצורה קבועה ומשמעותית.

Adis Netivot Is a group of Ethiopian women who began a business entrepreneurship through traditional embroidery and pottery handcraft. These women are assisted by the Department of Social Services in Netivot and "Partnership 2000". The group is composed of 10 members and led by Miriam Solomon. The women of the group specialize in pottery, ceramics, raffia and embroidery. Today the majority of the products are sold to local retailers, but the long-term objectives are to broaden their marketing capacity so that these women may have a permanent and significant income.



הבטחה, אל-עזריה הינה קבוצת נשים שהחלה לעבוד כקבוצה לעזרה עצמית בשנת 2002, במטרה להיאבק בעוני, באובדן העבודה ובבידוד שנגרם על ידי חומת ההפרדה, ומאידך לשמר את המסורת והזהות הפלסטינית באמצעות החייאה של יצירה מסורתית, תוך התמקדות ב"טאטריז" - רקמת הצלבה פלסטינית, אומנות מקומית משוכללת ורבת הבעה. באמצעות שיתוף הפעולה עם תנועת אחותי השיגה הקבוצה התקדמות משמעותית.

الوعد مجموعة نسائية بدأت كمجموعة مساعدة لذاتها في حوالي عام ٢٠٠٢ . لا تهدف المجموعة فقط إلى مقاومة الفقر . فقدان فرص العمل والعزل الناجم عن بناء الجدار الفاصل. ولكن تهدف أيضاً الى تأمين الاستمرارية والحفاظة على الهوية الفلسطينية والتقاليد من خلال إحياء الحرف التقليدية . وبالأخص التطريز . والذي يعد الحرفة الأكثر تعبيراً. أناقّة وشعبية في فلسطين. ولقد حققت المجموعة تقدماً كبيراً من خلال التعاون مع مؤسسة أختي

Promise Al Wa'ed women's group started as self-help group around 2002, aiming not only to resist poverty, loss of jobs and isolation caused by the Separation Wall. They seek to also secure sustainability and preservation of the Palestinian identity and traditions through revival of traditional crafts. In particular Tatreez, Palestinian cross-stitch needlework, as the most expressional, elaborate and popular regional craft. The group has achieved significant progress through cooperation with Achoti.

סידרה, לקיה
سدرة، اللقية
Sidreh, Lakiya

סידרה היא עמותה רשומה אשר נוסדה בשנת 1997 על ידי נשים בדואיות מיישובים שונים בנגב. מאז ועד היום, סידרה ממשיכה בפועלה לשירות האישה הערבייה הבדואית בנגב בפרט, ובחברה בכלל. סידרה פועלת ממשרדיה הממוקמים בכפר לקיה. במשך השנים, יישמה סידרה מגוון רחב של תוכניות בכפרים המוכרים והלא מוכרים, וגם פיתחה רשת שותפויות רחבה עם מלכ"רים וגופים ממסדיים בארץ ובחו"ל.

Sidreh Is a non-profit Bedouin women's organization, established in 1997. The association has many empowerment programs in order to improve and strengthen the Bedouin women in the Negev; Sidreh is based in the Bedouin village of Lakiya and works with women throughout the Negev. The last decade the organization developed a large cooperation with other non-profit organizations and with reputable Israeli and international establishments, foundations and organizations.

سدرة هي جمعية أسستها نساء بدويات من بلدات مختلفة في النقب عام ١٩٩٧. منذ ذلك الحين وحتى اليوم. تواصل سدره نشاطها في خدمة المرأة العربية البدوية في النقب خصوصًا. وفي المجتمع عمومًا. سدره تعمل من مكاتبها الواقعة في قرية اللقية. على مدى سنوات. نفذت سدره عددًا كبيرًا من البرامج في قرى معترف بها وأخرى غير معترف بها. وطرورت. أيضًا. شبكة شراكات واسعة مع جمعيات غير ربحية وهيئات مؤسسية في البلاد والخارج.



סינדיאנת הגליל
סנדיאנת הגליל- مبادرة فريدة من نوعها
لتطوير الاقتصاد العربي
Sindyanna of Galilee

סינדיאנת הגליל היא עמותה, הפועלת בקרב האוכלוסייה הערבית בישראל על פי עקרונות הסחר ההוגן ומשווקת לשוק המקומי והעולמי שמן זית איכותי, סבון שמן זית, תבלינים, מוצרי מזון מסורתיים ומלאכות יד. סינדיאנת הגליל פועלת במטרה ליצור שוק לחקלאים הערבים ולפתוח מקומות תעסוקה לנשים ערביות. סינדיאנת הגליל היא הארגון הראשון בישראל החבר ב-WFTO (הארגון הבינלאומי לסחר הוגן).

סנדיאנת הגליל- مبادرة فريدة من نوعها لتطوير الاقتصاد العربي تنشط جمعية «سنديانة الجليل» حسب قوانين التجارة العادلة وتسوق في الاسواق المحلية والعالمية زيت زيتون عالي الجودة. صابون زيت الزيتون. زعتر. ومنتجات اخرى مصنوعة يدويًا في القرى العربية. سنديانة الجليل تنشط جماهيريا من اجل فتح السوق امام المزارعين العرب في الجليل والضفة الغربية. سنديانة الجليل تعمل بالتعاون مع جمعية معًا. على تحسين مكانة النساء العاملات العربيات باكسابهن مهنة المستقبل ومنحهن



Sindyanna of Galilee is a Fair Trade organization producing and marketing traditional Arab products. Led by women striving for a social change, it operates in the Arab population in the Galilee region, northern Israel, and seeks to help growers and producers from both Israel and the Palestinian Occupied Territories. Furthermore, Sindyanna combines commercial activity with work in the community, thereby enhancing Arab women's empowerment while developing the olive industry. Sindyanna is a member in WFTO since 2003.

اماكن عمل منظمة. فالعشرات منهن. من الجليل والمثلث قد انهين بنجاح دوراتنا المهنية في لي القش وتربية النحل. وما يميّز جو العمل في سنديانة التعاون المشترك والمُتميّز بين نساء عربيات ويهوديات اللواتي يُؤمّن بالسلام والمساواة. فالحل الحقيقي لكافة المشاكل التي تعاني منها منطقتنا اقتصاديًا واجتماعيًا. يكمن في ايجاد فرص عمل منظّمة والعيش بكرامة. منتجات سنديانة الجليل تساوي الكثير جودة عالية مع المبادرة لبناء مجتمع اكثر عدلاً

עמותת מן אג'ליכי "למענך למודעות", כפר קרע
أقيمت جمعية من أجلك للتوعية سنة,
كفر قرع

For Your Awareness, Kufur Qara

עמותת מן אג'ליכי "למענך למודעות" הוקמה בשנת 2003 על ידי קבוצת נשים בכפר קרע, במטרה לקדם ולשפר את חיי הנשים הערביות בכפר קרע ובאזור ואדי ערה, על ידי פעילות במישור הקהילתי, המשפחתי והאישי. חברות העמותה שואפות לחיות בחברה שוויונית המכבדת את חבריה ללא הבדל מגדר, גיל, דת או לאום. בפעילויות השונות של העמותה משתתפות כל שנה יותר מ-800 נשים.

أقيمت جمعية من أجلك للتوعية سنة ٢٠٠٣ بواسطة مجموعة من النساء من كفر قرع رأين بأنفسهن القدرة على القيادة والمبادرة , وأمن بضرورة تغير مركز المرأة في المجتمع العربي الفلسطيني , وتطلعن إلي تقدم وتحسين حياتها ومكانتها من خلال فعاليات في المجال الجماهيري والعائلي والشخصي لقد أصبحت الجمعية بمثابة بيت للنساء في كفر قرع حيث يستطعن البدء من خلالها بالخطوة الأولى للتغير المنشود .

عضوات جمعية من أجلك للتوعية يرين في تعزيز المرأة هدف سام سيعملن لحصولها على الحفز وإيمانها بنفسها ويهبنها الآليات للكفاح عن موقعها في المجتمع والعطاء له . يشارك حوالي ٨٠٠ امرأة في الفعاليات المختلفة في جمعية من أجلك



For Your Awareness is a group of Arab-Muslim women from Kufur Qara. They operate for the sake of the welfare of their community and towards strengthening peaceful relations between Arabs and Jews. They work in several fields that coincide with the goals of the organization – Social justice, education and social and economic welfare as well as for religious pluralism.

רקמה, קריית גת
نسيج, كريات غات
Embroidery, Kiryat Gat

רקמה - קריית גת, הינו פרויקט שנועד כיוזמה כלכלית המבוססת על כשרון ומקצועיותן של נשים יוצאות אתיופיה המומחיות באמנות אתיופית כמו: רקמה, קליעת סלים, פיסול ועוד. הפרויקט ביוזמת תנועת אחותי הוא חלק מהתפתחויות ציבוריות המעודדות כלכלה פמניסטית וצדק כלכלי. הפרויקט מאפשר הכרה ונראות לתרבות ואמנות אתיופית בקרב הציבור בישראל ומקדם את הנשים המשתתפות לקראת עצמאות כלכלית ופרנסה בכבוד.

نسيج - كريات غات. هو مشروع بدأ كمبادرة اقتصادية تقوم على موهبة ومهنية نساء مهاجرات من إثيوبيا. وخبيرات في الفن الإثيوبي. مثل: النسيج. جدل السلال. النحت وغيرها. المشروع الذي جاء بمبادرة حركة «أחותي» هو جزء من تطوّر اجتماعي يسعى إلى تشجيع الاقتصاد النسويّ وترسيخ العدل الاقتصادي. المشروع يمكن من الاعتراف ومنح الحضور للثقافة والفن الإثيوبيين لدى الجمهور في إسرائيل. ويدفع النساء المشاركات قدمًا نحو الاستقلال الاقتصادي وكسب الرزق بكرامة.



An Embroidery Project - This program was developed in cooperation with a group of Ethiopian women immigrants in Kiryat Gat, to advance the creation of a cooperative in handcrafted arts - an alternative way of generating income through the skills women already possess. These women create sewing, pottery, woven baskets and embroidery arts. Achoti initiated this project in order to encourage feminist economy and because we are committed to the social, economic and well-being of women artists and artisans. The aim is to enhance the cultural identity and community empowerment. The project enables the visibility of the Ethiopian culture in the Israeli society and contributes to the economic independence of these women.



התערוכה "עבודה שחורה" מועלית בסינרגיה עם שש עמותות של נשים: מזרחיות, פלסטיניות, בדואיות ואתיופיות. מוצרי הצריכה, תוצר של עבודת יד קפדנית ומדודה, מוצגים לצד ציוריה של האמנית שולה קשת, שהיא גם אוצרת התערוכה, באחדות חובקת-כל.

שולה קשת אוזזת בשתי ידיה בעמדה ייחודית בשדה האמנות הישראלית, ענמדה שמייצרת מזה זמן רב אופק אתי מחויב ומיוחד במינו כפי שעולה מרצף העשייה שלה בעשור האחרון. בשנת 1999 הציגה שולה קשת את התערוכה "גשר מזהב" בגלריה עמי שטייניץ - מיצב אמנותי מרהיב בשיתוף בני נוער אתיופים. בשנת 2000 אצרה בגלריה עמי שטייניץ את "מזרחיות", שהציגה יומנים אישיים של נשים מזרחיות. בשנת 2002 יצרה את המיצב "13 כדורים חיים" בגלריה של סמינר אורנים, בשיתוף בני המשפחות הערביות שיקיריהן נרצחו באירועי אוקטובר 2000. בשנת 2000 העלתה יחד עם ריטה מנדס פלור את התערוכה פורצת הדרך "אחותי - אמניות מזרחיות בישראל" בבית האמנים בירושלים.

ברור כי אין מדובר כאן ב"מקרייות", ב"גחמה אמנותית", ב"התפנקות" או ב"אקזוטיפיקציה של האחרות". קשת, בצורה עקבית וסדורה, בחרה למקם את עצמה בפוזיציה של אמנות קהילתית שתפנית, הקוראת תיגר באומץ ובישירות על חלק מהנחות היסוד המכוננות של שדה האמנות. זהו אקט של ויתור מודע על אוטונומיה מוחלטת, על התגדרות

בהגמוניה אמנותית, על נרקיסיות, על שיקוף גרידא של מציאות נפשית פנימית. חיתוך העומק שמבצעת קשת בלבו של השדה הוא הערובל בין יצירתה האישית הציורית המפעימה ליצירותיהן של הנשים העמלניות. "אבל מי יצר את היוצרים?" שאל-הטיח הסוציולוג הצרפתי פייר בורדייה, במאמר בשם זה שהפך זה מכבר לקלאסי. מי הם אלו המחליטים מי הוא "אמן" רציני ומכובד, ומי הם אלו אשר עשייתם מקוטלגת כ"מלאכה", כ"פולקלור", כ"קישוט דקורטיבי", כ"מוצר צריכה"? האם מי שמוגדרים "אמנים" אינם למעשה סוג של יצרנים? האם יצירתם אינה משתוקקת (במודע או שלא במודע) להיענות לדרישות הלקוח-הצופה, מה שבורדייה מכנה "הנמען המועדף" של יצירת האמנות? היכן אם כן מצויה ה"אמנות"?

בורדייה מסיט את המבט מן החפץ עצמו, הארטיפקט, אל השדה החברתי, אל מערך הפרמטרים החברתיים המכוננים את "חיי האמן", את מה שהוא מכנה בשם "הביטוס": אותו מערך דקדוקי של הרגלים, מעמד סוציו-אקונומי, דימוי עצמי, דרכי הבעה. אמן הוא מי שלמד "איך צריך להתנהג אמן" ומי שלמד "איך לייצר את מה שיוכנה אמנות". קשת כמו חוברת אל בורדייה מצדו השני, ומבקשת לנתץ לרסיסים את צמד האקסיומות עימן יוצאים בוגרי בתי הספר לאמנות אל ה"חיים": "אני איני יכול לחיות אלא כאמן" ו"כל השאר אינם אמנים".

הפרמטרים החברתיים הנשכחים של "אמת", "צדק", "סולידריות", מבצבים מבעד למשושי הכוורת

המצוירים, בוקעים מתוך הירוק הכחול והאדום, צועקים מתוך החללים של מבני העץ. עם היציאה מהגלריה, המציאות הפוליטית והכלכלית שבה אנו טבולים עד צוואר, נחשפת ביתר עוצמה, כשערורייה מושכחת.

ההתקה של החולי החברתי ממקומו אל החלל הלבן, אל הקובייה המסומנת כגלריה, מבצעת הסטה של הממשי אל המקום שבו נוכל (אולי) להביט בו נכוחה, להתמודד עימו. ביצירותיה המורכבות של קשת מגולם לא רק מודוס אחר של אמנות ושל יצירת אמנות, אלא אופנות אחרת של הוויה של "היות אמן". התערוכה "עבודה שחורה" מייצרת פעימה אמנותית דינמית, מרגשת, טוטאלית. הסימטריה הסימבולית והממשית שיוצרת קשת בין עבודותיה ליצירות הנשים עלולה להיתפש כאקט של טרנסגרסיה מול העולם האמנותי, אולם זה הוא חילול קודש שהוא גאולה.

התדניס هو الخلاص | د. كتسيا علون

معروض «عمل أسود» يأتي من خلال تعاون بين ستّ جمعيات نسائية: شرقيات، فلسطينيات، بدويات وإثيوبيات. منتجات الاستهلاك. نتاج لعمل يدوي دقيق ومحسوب. تُعرض إلى جانب رسومات الفنانة شولا كيشت. وهي أيضًا قيمة المعرض. في وحدة شاملة.

تمسك شولا كيشت بكلتا يديها بموقف متميّز في حقل الفنّ الإسرائيلي. وهو موقف ينتج منذ وقت طويل أفقًا أخلاقيًا ملتزمًا وميزًا. كما يتّضح من استمرارية عملها في العقد الأخير. في العام ١٩٩٩ عرضت شولا كيشت معرض «جسر من ذهب» في غاليري عامي شطايانتس - إنشائية فنية رائعة بالتعاون مع شباب إثيوبيين. في العام ٢٠٠٠ كانت قِيَمَة العمل «شرقيّات» في غاليري عامي شطايانتس. والذي عرض يوميات شخصية لنساء شرقيات. في العام ٢٠٠٢ أنتجت الإنشائية «١٣ رصاصة حية» في سمينار أورانيم. بالتعاون مع العائلات العربية التي قُتل أبنائها في أحداث أكتوبر ٢٠٠٠. في سنة ٢٠٠٠ قدّمت مع ريتا مندرس فلور المعرض الرائد «أחותي - فنّانات شرقيات في إسرائيل» في بيت الفنّانين في القدس. من الواضح أنّ الحديث لا يدور هنا عن «مصادفة». "لوثة فنية" أو "تصوير الآخوية كشيء خلاب". كيشت اختارت بشكل منهجي ومنظّم موضوعة نفسها في وضعية فنّ شعبي مشارك. يتحدّى بجرأة واستقامة جزءًا من الفرضيات الأساسية التي تؤسّس لحقل الفن. هذا هو فعل واع من

التنازل عن الاستقلالية التامة. عن العيش بين جدران الهيمنة الفنية. عن النرجسية. عن العرض المجرّد لواقع نفسي داخلي. إن عملية القطع العميق الذي تجّربه كيشت في قلب الحقل هو الخلط ما بين عملها الشخصي في الرسم إلى جانب أعمال النساء العاملات بجهود وكد. "ولكن من أبداع المبدعين؟" سأل وحدّى عالم الاجتماع الفرنسي بيير بوردييه. في مقال تحت هذا العنوان والذي حوّل إلى نص مرجعي. من هم الذين يقرّرون من هو "الفنان" الجاد والمُحترم. ومن هم الذين يتمّ وضع عملهم في خانة "الحرفة", "الفولكلور", "التزيين". "منتج الاستهلاك"؟ أليس من يتمّ تعريفهم كفنّانين هم نوع من المنتجين؟ ألا يسعى منتجهم (بوعي أو بغير وعي) إلى الاستجابة لمطالب الزبون-المشاهد. وهو ما يسميه بوردييه "صاحب العنوان المفضل" للعمل الفني؟ أين يكمن "الفن" إذًا؟

يحدد بوردييه النظرة من الغرض نفسه إلى الحقل الاجتماعي. إلى منظومة المقاييس الاجتماعية المؤسّسة لـ "حياة الفنان". وما يسميه الـ"بيتوس": تلك المنظومة النحوية من العادات، المكانة الاجتماعية-الاقتصادية. التصدّور الذاتي. طرق التعبير. الفنان هو من تعلم "كيف يجب أن يتصرّف الفنان" ومن تعلّم "كيف ينتج ما سوف يُسمّى فنًّا". وكأنّ كيشت تنضمّ إلى بوردييه من الجهة الأخرى. في سعي إلى التقويض التام للفرضيتين الأساس اللتين يخرج معهما خريجو كليات الفنون إلى "الحياة": "لا يمكنني العيش إلا كفنّان"



Desecration is Redemption | Kzia Alon, Phd.

The exhibition "Black Labor" is produced in synergy with six women organizations from Mizrahi, Palestinian, Bedouin and Ethiopian backgrounds. The exhibition is composed of consumer goods, produced via meticulous and detailed artistry and craft. These pieces are presented side by side with paintings created by the artist Shula Keshet who is also the curator of the exhibition, to produce a unifying cultural and expressive fusion.

Through her work, Shula Keshet has created an excited epoch within the Israeli Art field by committing her art and continuous work for the last decade to incomparable ethical political and artistic horizons.

In 1999 Shula Keshet presented the exhibition "Golden bridge" at Ami Steinitz Gallery - a spectacular display in alliance with Ethiopian youth. In 2000 Shula Keshet was also the curator for the exhibition "Mizrahi Women" at Ami Steinitz Gallery, presenting Mizrahi Women personal diaries. In 2002 she created the exhibition "13 Live Bullets" at Oranim Seminar Art Gallery, with the association of the Arab families who lost their dear ones, killed during the protests erupted in October of 2000. In 2000 Shula Keshet co-curated together with

Rita Mendes - Flor, the exhibition "Sister-Mizrahi women artists in Israel" at The Jerusalem Artists House.

It became clear that this has nothing to do with a "coincidence," an "artistic caprice," an "impulse" or an "Exotification of others" but rather a consistent and steady way that choose Shula Keshet to be positioned in the field of Communal Art. This position is courageously defies some of the basic dispositions that lay in the foundations of the Art field; an act of giving up consciously on absolute autonomy, on artistic hegemonic coquetry, on narcissism, on a pure reflection of internal transparency of the spirit.

The profound incision Keshet produces with her work result form a mixture between her personal breath taking and picturesque creations and the toiling often experienced amongst women. Her endeavors beg us to ask, "But who created the creators?" hurled by the French Sociologist Pierre Bourdieu, in an article that is now a classic. Who are the creative policy makers that decide who is an honorable and serious "Artist" and whose works are cataloged as a "craft", "folklore", "decorative art" or "consumer goods"? Are the ones who are defined as "artists" are in some extent producers? Are their creations intends

(consciously or not) to fulfill the expectations and demands of the client/spectator the one that Pierre Bourdieu calls the "favorite addressee" of the work of art? Where is then the "art"? Bourdieu is looking away from the object itself, the artifact, to the social field, to the set of social parameters that become the foundations of the "artist's life," or what Bourdieu calls "Habitous"; the system of dispositions, acquired schemes of perceptions and habits, socio-economic class, self-image, way of expression.

An artist is the one who learned "how should behave an artist" and the one who learned "how to create what will be called an art." Keshet's work connects to Bourdieu from his "other side" and calls us to break apart binary dispositions with which the art academy graduates are "going out into life": "I can not live but as an artist" and "all the rest are not artists."

The forgotten social parameters of "truth," "justice," and "solidarity" emanate from the drawing of Beehive tentacles, breaking through the green, blue and red, crying out from the wooden structure cavities. As it disseminates throughout the Gallery, the political and economical reality in which we are all encompassed is dramatically, revealed as a

hidden scandal. The transposition of social illness into the white space, to a marked cube that is a Gallery, is a displacement of the real to a place where we can (maybe) look at it in the eye, to deal with it directly. In Keshet's complex creations is hidden not only another modus of art, but another genre of an "artist being.", The exhibition "Black Labor" is creating an artistic pace that is dynamic, affecting and absolute. The real symbolic symmetries that Keshet creates between her works and the women creations might be perceived as an act of transgress to the Art World, but the desecration is redemption.

יוצרת/אוצרת, יוזמה והפקה: שולה קשת	منتجة المعرض/قيّمة المعرض, مبادرة وإنتاج: شولا كيشيت	Artist/Curator, initiative and production: Shula Keshet
בשיתוף עם: אדיס, נתיבות הבטחה, אל-עזריה למענך, כפר קרע סידרה, לקיה סנדיאנת הגליל רקמה, קריית גת	بالاشتراك مع: أديس, نتيפות وعد, العيزرية جمعية من أجلك للتوعية, كفر قرع سدرة, اللقية سنديانة الجليل- مبادرة فريدة من نوعها لتطوير الاقتصاد العربي نسيج, كريات غات	In co-operation with: Adis, Netivot Promise, El Azariyah For Your Awareness, Kufur Qara Sidreh, Lakiya Sindyanna of Galilee Embroidery, Kiryat Gat
ליווי אוצרותי: קציעה עלון	قيمة مرافقة: كتسيا علون	Accompanying Curator: Ktzia Alon
מיצב וציורים: שולה קשת	الإنشائية والرسومات: شولا كيشيت	Installation and Paintings: Shula Keshet
עריכת קטלוג: שלומית לולה נחמה, קציעה עלון, שולה קשת	تحرير الكتالوغ: شلوميت لولا نحاما, كتسيا علون, شولا كيشيت	Catalogue editing: Shlomit Lola Nehama, Ktzia Alon, Shula keshet
ייעוץ אמנותי: טל אדלר, וולרי בולוטין, יורם בלומנקרנץ, מאשה זוסמן, איילת כרמון, רמי סעדי	استشارة فنية: طال أدلر, فاليري بولوطين, يورام بلومנקرانتز, ماشا زوسمان, أييلت كرمون, رامي سعدي	Artistic Consultancy: Tal Adler, Vallery Bulotin, Yoram Blumenkrantz, Masha Zusman, Ayelet Carmon, Rami Saadi
צילומים: ורד נסים	تصوير: فيرد نيسيم	Photos: Vered Nissim
תרגום לערבית: רואא תרגום והוצאה לאור	ترجمة إلى العربية: رؤى ترجمة ونشر	Arabic Translation: Roaa Translation & Publishing
תרגום לאנגלית: אסנת אטלי בריאנד	ترجمة إلى الإنجليزية: أسنات أطالي برياند	English Translation: Osnat Attali Briand
תודות: איה ברטנשטיין, טרבלסי הפקות, אורנה זקן, מאשה זוסמן, אמילי לה פבר, דליה מרקוביץ', ברכה סרי, שרית רחימיאן	شكر: ماشأ زوسمان, طرابلسي للإنتاج, داليا ماركوفيتش, براخا سري, سريت رحيميان, إميلي ليفيفر , آية برطنتشطاين أورنه زاكين	Thanks: Aya Bartenstein, Trabelsi Productions, Orna Zaken, Masha Zusman, Emilie Lefevre, Dalya Markovich, Bracha Serri, Sarit Rahimian
תודה מיוחדת: איילת כרמון - סטרטה אדריכלים, נגריית פאר 2000	شكر خاص: أييلت كرمون - ستارتا-مهندسون معماريون , منجرة بشير ٢٠٠٠	Special Thanks: Ayelet Carmon - Strata Architects, Peer 2000 carpentry shop